

MINGJIAFANYIYANJIUYUSHANGXI 湖北教育出版社

MINGJIAFANYI

名家翻译研究与赏析

袁锦翔 著



MINGJIAFANYIYANJIUYUSHANGXI

MINGJIAFANYIYANJIUYUSHANGXI

名家
翻译
研究
与
赏析

袁锦翔 著

名家翻译研究与赏析

袁锦翔 著

*

湖北教育出版社出版、发行 新华书店湖北发行所经销

湖北省新华印刷厂印刷

850×1168毫米32开本 14.25印张 5插页 349 000字

1990年7月第1版 1990年7月第1次印刷

印数：1—1 000

ISBN 7—5351—0501—7/I·20

定价：5.50元

作者简介



袁锦翔，1929年1月出生。广东中山人。1949年毕业于南京中央大学。1950年冬在北京外国语学院英文部提前毕业，赴朝鲜担任中国人民志愿军翻译。1953

年底回国，任中国红十字总会翻译。自1958年夏始，在武汉大学英语专业执教至今。1978年评为副教授。1981年作为访问学者在美国伊利诺大学英文系进修一年，专攻中国翻译史与英美文学。1985年评为教授。从1979年起，任英语专业研究生指导教师，先后开出英语精读与翻译、中国翻译史与翻译实践、英诗选读、名家翻译比较与翻译实践等课程。

著译方面，近十年来发表了有关翻译与英语语言文学的论文二十余篇。1988年，与他人合编的《中国翻译家辞典》问世。此外，出了《英语自学方法》一书（1982年）。译作包括《赞比亚地理》（1975年，集体翻译）与一些国际文件。

目前，作者仍从事中国翻译史与名家翻译的研究。

内 容 简 介

本书是关于名家翻译研究与赏析的论文集，内收作者近年在《翻译通讯》、《中国翻译》、《外语教学与研究》、《外语研究》等学术刊物上发表的文章近二十篇（现作了修订）与新作十余篇。这些文章所研究与赏析的绝大部分是名家的翻译理论或译作（主要是英译汉或汉译英），其中包括近、现、当代中外名译家三十余人的译品或其片断，所译原作绝大多数是世界名著。

文章涉及多种体裁、题材：诗歌、散文、小说、戏剧，科技、历史、哲学、经典著作等，适合各方面读者的需要。

三十五篇文章中，约三分之一是研究文章，其余是赏析文章。但研究与赏析结合得比较紧密，研究中有赏析，赏析中有研究。

写书的指导思想是理论与实践相结合，对读者有所帮助。无论是译家研究或是译作赏析，都旨在把名家的翻译论述、传译经验或妙译技巧条理化、系统化，使读者学有楷模，译有榜样，并相应地提高翻译审美意识与鉴别能力。文章大都既有学术性、知识性，也有趣味性；语言明白流畅，雅俗共赏。

本书读者对象是各界的翻译工作者、翻译课教师、大专院校与中学英语教师、大学研究生、本科高年级生和达到了一定程度的英语自学者等。

自序

——略论名家翻译的研究

一部中国翻译史，不用说，首先是著名翻译家重大业绩的记录。

有的名家的翻译理论和（或）译作在社会上产生了重大的影响。如玄奘去天竺取经，归国后出佛经七十五部、一千三百余卷，为佛经的翻译打下了坚实的基础。梁启超在甲午战后为发展我国翻译事业大声疾呼，发表了《译印政治小说序》（1898）与《论小说与群治之关系》（1902）等文，我国翻译政治、科学和教育小说之风从此大盛。严复移译《天演论》等名著，把进化论思想介绍给中国的士大夫阶层，“优胜劣败，适者生存”一时成为改革维新派的口号。林纾传译西洋小说，开翻译世界文学风气之先，为沉寂的晚清文坛增添了生意。陈望道译《共产党宣言》（1920），唤醒了中国的先进知识分子，为中国共产党的诞生作了理论上的准备。

有的名家的翻译理论和（或）经验，为中国译学界培养了力量。鸠摩罗什（344—413）译《妙法莲华经》时，集四方沙门二千余人参与其事，开创了官办译场；又重视翻译的文体风格，为后世佛典用文立了楷模。徐光启与利玛窦合译的《几何原本》，“字字精金美

玉,为千古不朽之作”^①,其中一些术语沿用至今。严复提出“信达雅”三难,后来的译者大多服其所见。鲁迅提倡严谨的译风,影响及于现今。^②与鲁迅常有联系并受其鼓励的新一代的译者,有茅盾、周建人、曹靖华、李霁野等,后来都成了翻译名家。傅雷主传神说,他的译品善于再现原文的神采,对后来的文学翻译者也影响至深。

研究名家的翻译理论和他们的笔下功夫,可以促进我国的翻译理论以至于翻译学的探索,提高翻译的实践能力。今世大儒钱钟书以“化”作为文学翻译的最高标准,他提的“化境”比“神似”更深一层。但这“化”并不是空想出来的,而是认真研究了西、儒、释名家翻译才得出的见解。笔者教过几届研究生班“名家翻译比较与翻译实践”课。研究生们反映,由于讨论过巴金译的《快乐王子集》(王尔德原著)片段,他们试译该书其它片段时,多能模仿原文的风格,受益于巴金的译笔良多。

二

我国关于名家翻译的研究源远流长。下面试举一些例子加以说明。

南朝梁僧祐的《出三藏集记》是现存佛经最早目录,其中《述列传》即译经人的传记,立传三十二人,是最早的译家传。此传既是翻译史,又是名家翻译的研究心得。该集经序卷七里三国吴译经家支谦这样评述译家维祇难的翻译理论:

天竺言语,与汉异音……名物不同,传实不易。……仆初嫌其辞不雅。维祇难曰:“佛言依其义不用饰,取其法不以

① 见梁启超:《中国近三百年学术史》,1924年,8—9页。

② 参看《茅盾译文选集·序》,上海译文出版社,1981年。

严。其传经者，当令易晓，勿失厥义，是则为善。”座中咸曰：“老氏称‘美言不信，信言不美。’……今传胡义，实宜径达。”

（《法句经序》）

钱钟书认为：“严复译《天演论》弁例所标，‘译事三难：信、达、雅’，三字皆已见此。”^①可见支谦对维祇难的评述确有见地。

鸠摩罗什是中国佛教史上四大译经家之一。弟子之一僧肇评其重译的《维摩经》是“陶冶精求，务存圣意，其文约而诣，其旨婉而彰。微远之言，于兹显然矣。”^②其实，“务存圣意”即是信；“文约而诣”即是雅；“旨婉而彰”即是达；“于兹显然”即是畅。僧肇之论罗什，也确有慧眼。

梁慧皎的《高僧传》（519）载僧人二百五十七人，附见二百余人，其中许多人是译经家。该传对一些译经家的分析也颇精辟。如“谦辞旨文雅，曲得圣义。”“护公所出，纲领必正，虽不辨妙婉显，而宏达欣畅。”寥寥数语，概括了支谦与法护两位译家的译笔。

隋朝的彦琮（557—610）是一位观察敏锐的翻译评论家。他推崇晋代道安的“五失本”、“三不易”之说为“详梵典之难易，论译人之得失，可谓洞入幽微，能究深隐。”^③

《续高僧传》（645—665）的作者是唐代的道宣。道宣在书中立传四百九十二人，附见二百十五人，对名家的翻译时有的评。如关于玄奘的翻译，他写道：“今所翻传都有奘旨，意思独断，出语成章。词人随写即可披玩。”

慧皎与道宣在宋代的继承者是赞宁，著有《宋高僧传》（982—

① 《管锥篇》3册。

② 僧肇：《维摩诘所说经序》。

③ 《续高僧传·彦琮传》。

988), 正传五百三十二人, 附见一百二十五人, 其中也有当时的著名译经家。赞宁对他们的研究很深, 他的评论也成一家之言。

清代阮元等编有《畴人传》^①, 立传四百人, 为上自上古下至清末的数学家、天文家, 还附录西人五十二人, 其中不少是科技翻译家。此书是研究明末清初至晚清之间科技译家的有用资料。

清末民初研究名家翻译者以梁启超用力最著。梁氏在《翻译文学与佛典》^②与《中国近三百年学术史》里曾逐一评论著名译家的翻译及其文体。^③

“五四”以后, 我国译界曾出现讨论翻译的高潮, 有一些文章专论名家的翻译。郑振铎写的《林琴南先生》(1924年11月)是很早的一篇评论。贺麟所著《严复的翻译》(1925年11月)则全面探讨严复的翻译, 至今仍是评论严译诸文中最出色的一篇。闻一多先于1923年写《莪默伽亚谟之绝句》评郭沫若译诗, 后于1926年著文《英译李太白诗》评<日>小畑薰良的英译, 都是对名家译集的评论。鲁迅和瞿秋白1931—1932年关于翻译的通讯, 除着重讨论翻译标准外, 还评价了历史上名家的翻译, 对严复的翻译标准谈的较多。^④其后出版的有周昌寿《译刊科学书籍考略》(1937)。此书把从《几何原本》问世到1936年三百年间的科技翻译划分为三个时期, 以译者为准, 罗列主要的译作, 比较简明, 惜缺必要的分析。杨世骥写的《周桂笙的翻译》(1946)一文指出, 周译西洋文学早于林纾, 周同时是用白话介绍西洋文学的第一人。上海徐家汇天主堂主教徐宗泽对传教士译家有精湛的研究, 所编《明末清初灌输西学之伟人》(1931)、《明清间耶稣会士译著提要》(1949)等都是极可贵的资料。

① 上海, 商务印书馆, 1935年版。

② 《梁任公近著第一辑》中卷。

③ 请见本书《梁启超对我国译事的贡献》一文。

④ 见罗新璋编,《翻译论集》(详后), 266—267, 274—275页。

1949年全国解放初期，人们开始从新的观点去考察一些名译家的活动或其译作。刊登在《翻译通报》上具有代表性的文章有〈印〉佛学专家柏乐天(P. Pradham)写的《伟大的翻译家玄奘》(1951)、冯维静的《瞿秋白论翻译》(1951)、王宗炎的《评吕译〈伊坦·弗洛美〉》(1951)、李季的《鲁迅对于翻译工作的贡献》(1952)等，这些文章论述全面具体。间或也有发表在其它刊物上的，如许广平的《鲁迅与翻译》^①和游侠的《玄奘法师的译经事业》^②。

1976年粉碎“四人帮”后，我国的翻译事业进入了蓬勃发展的新时期，名家翻译研究的成果不断涌现。钱钟书重新发表的《林纾的翻译》一文^③旁征博引，立论严谨，为名家翻译研究树立了样板。马祖毅陆续发表了介绍玄奘、徐光启、严复、林纾、鸠摩罗什等古、近代译家的短文和《中国翻译简史(“五四”运动以前部分)》(1984)一书，可称为新时期名家翻译研究的先行者。近几年里，历代名家所写的一些翻译论文相继汇编成书，主要有：刘靖之编《翻译论集》(香港，三联书店，1981)；《翻译通讯》编辑部编《翻译研究论文集(1894—1948)》(1984)与《翻译研究论文集(1949—1983)》(1984)(北京，外语教学与研究出版社)；罗新璋编《翻译论集》(北京，商务，1984)；中国对外翻译出版公司编《翻译理论与翻译技巧论文集》与《外国翻译理论评介文集》(北京，1983)等。这些文集的刊行极大地方便了名家翻译的研究，标志着这种研究已进入了全面深入的新阶段；其中罗编蒐集最广，论析最精。与此同时，国内一些与翻译有关的刊物如《翻译通讯》(今《中国翻译》)、《外语教学与研究》、《外国语》、《现代外语》等发表了不少关于知名译家、翻译理论家的文章，及时反映了当今名家翻译研

① 载《俄文教学》1955年3期。

② 载《现代佛学》1964年3期。

③ 《旧文四篇》中之一篇，1979年。

研究的成果和学术动态。这些文章不但论述了前辈译家如严复、林纾、伍光建、鲁迅、郭沫若、茅盾、郑振铎、曹靖华等对译事的贡献，而且还介绍了现、当代名家如巴金、张仲实、傅雷、朱生豪、杨宪益、张谷若、冯至、季羨林、戈宝权、叶君健、卞之琳、汝龙、查良铮、王佐良、满涛、草婴等的译作。不但如此，先前外籍译家如〈英〉理雅各、傅兰雅、翟理思、韦利；近、当代翻译理论家如〈英〉泰特勒、〈美〉奈达、〈苏〉N·卡什金、〈日〉武吉次朗、〈苏〉科米萨罗夫、〈苏〉加切齐拉泽、〈英〉萨佛里、〈法〉乔治·穆南等的理论或代表作也都有专文介绍。

顺便提一下，近三十年来对传教士的研究也取得了新的成果，主要有：方豪的《中国天主教人物传》(1967)、顾长声的姊妹作《传教士与近代中国》(1981)与《从马礼逊到司徒雷登——来华新教传教士评传》(1985)。这些新著以一定的篇幅论述传教士译家的翻译，引人注目。

为了分析名家翻译研究的现状，笔者近日就我国主要翻译刊物《翻译通讯》(今《中国翻译》)近九年(1980—1988)发表的有关名家翻译研究的文章作过一次粗略的调查，结果如下：

(文章内容)	(篇数)
1. 介绍我国著名译家(含译家自述)的	
古代译家	6
近代译家	8
现代译家	35
当代译家	34
2. 写翻译史，其中提到较多名译家的	13
3. 专门评论名家的译作的	25
4. 介绍外国名译家的	11
5. 介绍外国名家的翻译理论的	21

调查未包括其它刊物的情况，因此是不够全面的。但这小统计已足以表明，当前我国的名家翻译研究的面比以前广了，涉及古代、近代、现代、当代的译家以及外国的汉学家与翻译理论家，以前的不少研究空白已被填补。

但同时我们也看到了美中不足之处。首先是研究的广度与深度仍然不够理想。就广度来说，1988年出版的《中国翻译家辞典》（北京，中国对外翻译出版公司）所收译家达千人以上，但迄今已详细介绍给公众的为数甚少，恐只占此数的十分之一弱，“未开垦的处女地”还有一大片。谈到深度，许多文章只属于“初探”性质。象上述钱钟书的《林纾的翻译》那样研究得很深、学术性很强的专论还是难得一见。再就是研究文章中有几多几少：研究老年译家的多，研究中年译家的少，研究文学翻译家的多，研究科技与政论方面译家的少，研究诗歌译家的多，研究其他文学体裁译家的少，研究汉外互译译家的多，研究国内兄弟民族语言译家的少，研究英译汉名家的多，研究汉译英名家的少，各抒己见的多，开展争鸣的少。这是应予注意的。

三

为了进一步开展名家翻译研究，今后需要进行多方面、多层次、多角度的探讨：

一是要扩大研究对象的面。总的说来，大凡与我国翻译有关的著名译家，都应在研究介绍之列。既要研究国内各兄弟民族的译家、港澳台译家，也要研究外籍华裔译家、外国汉学家和对我国翻译有影响的外国名家。既要继续研究文学翻译家，也要重视对科技译家与政论译家的研究。

二是要开展与名家翻译有关的多方面研究。需要探明知名译家在译坛辛勤耕耘的实践活动与译作情况，实事求是地总结出一些经验来。例如有些译家的翻译生涯是耐人寻味的。鲁迅、茅盾、郑振铎、巴金等的学术历程都是先翻译，后文学；鲁迅甚至是以翻译开始，以翻译告终。李达的翻译与研究结合得很紧，他不只一次先译一种外国著作，紧接着动手撰写题目相同的著作，翻译与创作几乎是同步进行的。人们还看到，过去三百多年中，出现过徐光启与利玛窦、李善兰与伟烈亚力、理雅各与王韬、傅兰雅与徐寿、拜纳与江亢虎、杨宪益与戴乃迭等中外译家携手共译的事迹。许多名家，包括鲁迅、傅雷、朱生豪、巴金在内，总要反复修改自己的译文然后定稿，翻译态度非常严肃。通过研究，可以发现名家崇高的精神和丰富的经验，以供后人学习。

名家的翻译理论或评论，仍应是研究的一个重点。需要把名家所发表的散见各处的翻译见解条理化、系统化，找出其特点、渊源、发展与影响，指出其在我国翻译理论宝库或翻译史中的地位、作用或意义，必要时可与其他名家的翻译观进行比较。对于有些名家的翻译理论或见解，如严复的信达雅，鲁迅的翻译标准，不妨有不同的解释或看法。

分析研究名家的翻译技巧，有助于提高广大译者的翻译能力。对比不同名家的译文，找出他们在翻译技巧上的异同与各译的优缺点，既生动有趣，也能从中得到启迪。茅盾在这方面为我们树立了榜样。1937年他用英汉对照阅读的方法，比较了 *Jane Eyre*（今译《简爱》）的两种汉译本（分别由李霁野与伍光建译出）片段的翻译技巧^①，读者均感受益。

三是要加强有关名家翻译研究的学术交流活动。中国翻译工作者协会近几年与地方译协合办不同类型的翻译经验交流会，取

① 见茅盾：《〈简爱〉的两个译本》，转载罗新璋编：《翻译论集》354页。

得了可喜的收获。今后也可在名家翻译研究方面举办这类活动。

大学里，尤其是研究生课程中，可开设名家翻译研究课（或讲座），采用讨论班(seminar)的形式授课，开展自由讨论，并辅之以翻译练习，可使翻译课上得生动活泼，取得实效。

随着信息时代的到来和语言科学、电子计算技术的迅速发展，近年来不少人努力把现代语言学、社会语言学、信息论、文体学、电子计算技术等新学科的方法与技术应用于翻译原理与过程的探索，名家翻译研究也同样可以开辟新的领域，其前景是令人振奋的。我们相信，在可以预见的将来，它将能大放异采，为我国的翻译事业作出新的贡献。

（本文原为提交1987年在青岛召开的第一次全国翻译理论研讨会大会的论文，现作了修订。）

目 次

自 序

——略论名家翻译的研究	1
谈谈佳译赏析	1
J. Legge英译《论语》简析	25
晚清杰出的科技翻译家John Fryer	42
评H. A. Giles英译《醉翁亭记》	51
夜读林纾《贼史》译段有感 ——兼谈文学翻译中的创作与评价	61
严复译名管窥 ——兼谈我国译名的沿革	71
辜鸿铭与英译《中庸》	91
梁启超对我国译事的贡献	106
鲁迅译笔新探	118
诗僧苏曼殊的译诗	135
从几篇译作看A. Waley的译诗	147
无产阶级译界前辈李达	167
郭沫若与翻译	177
融会贯通 运用纯熟 ——傅东华译《珍妮姑娘》首段赏析	192
从《归去来兮辞》到《声声慢》	

——漫话林语堂的译英艺术·····	199
小说翻译中的一件珍品	
——茅盾译《人民是不朽的》片段赏析·····	222
郑振铎翻译琐谈	
——兼析《飞鸟集》、《新月集》译诗·····	232
杰出的俄国文学翻译先驱耿济之·····	250
一位披荆斩棘的翻译家·····	261
——初大告译事记述	
闻一多论译诗·····	269
精湛卓绝的翻译艺术	
——评张谷若译《大卫·考坡菲》(上)·····	281
清丽酣畅 韵味醇厚	
——巴金译《快乐王子集》片段读后·····	296
准确细腻 凝练生动	
——Edgar Snow译鲁迅短篇《一件小事》赏析·····	305
形象逼肖 音律相应	
——卞之琳译《英国人民歌》赏析·····	315
神情逼肖 文辞典雅	
——朱生豪译《汉姆莱脱》片断赏析·····	325
深得原意 圆活条畅	
——杨宪益、戴乃迭英译《红楼梦》片断赏析·····	332
一种新的翻译文体——阐释	
——许国璋《学术论著的翻译：一种文体的探索》一文读后·····	344
新鲜锐利 明白流畅	
——王佐良译《温泉胜地》赏析·····	352
紧跟原作 意到神到	
——析王仲年译《警察与赞美诗》·····	362
达旨传神 畅快淋漓	
——略谈汉译小品《特别慢读的特殊乐趣》·····	373

意识流与翻译	
——析金隄译《尤利西斯》片段·····	382
信实熨贴 酷肖逼真	
——董乐山等译《国会纵火案》赏析·····	392
一首透明的译诗	
——析欧阳桢英译《大堰河——我的保姆》·····	403
丝丝入扣 简洁可读	
——评科普译文《宇宙中是否有陌生人?》·····	417
主要参考书目·····	428
后 记·····	435